



Bonjour à tous et à toutes !

Nous entamons la dernière ligne droite avant la fin de l'année 2009 qui comme toutes les précédentes s'est vue ponctuée de pleins d'événements agréables et moins agréables.

Avec ce dernier InfoARILS 2009, le comité tient à vous souhaiter une excellente période de fêtes de fin d'année : **joyeux Noël** à tous et **tous nos vœux pour une année 2010 magnifique** !

FORMATION CONTINUE

La journée de formation continue du 21 novembre 2009 n'aurait pu voir le jour sans l'engagement en temps et énergie de Séverine et Martin pour la préparation des contenus, contact des intervenants et pour toute la dimension logistique (recherche de salle, matériel pour la traduction allemand-français) Un merci particulier à eux pour cet investissement ; le résultat en valait la chandelle !

Un grand merci aussi à Lorette qui s'est chargée de nous rendre les moments de pause agréables grâce aux boissons, collation, ...

Nous avons également pu compter sur le soutien du SSP qui, en finançant la traduction allemand<-> français de cette journée, nous a permis de convier nos collègues de la bgd avec qui nous avons eu beaucoup de plaisir à travailler et

mettre en commun des visions parfois très différentes de notre métier.

Procom a également soutenu financièrement l'organisation de cette journée, ce dont nous les remercions. Deux personnes du service d'interprètes de Procom (Isa Thuner et Caroline Flückiger) étaient intéressées à pouvoir suivre la formation et ont participé à la matinée de conférences.

Lors de la matinée, les trois intervenants ont chacun pu témoigner de leur expérience dans le domaine de « l'interprétation en milieu psy » avec chacun un éclairage particulier.

Les échanges de l'après-midi entre collègues interprètes, ont été très riches et ont été appréciés par les participants.

Le thème de l'interprétation « psy » est vaste et nous sommes loin d'avoir pu couvrir tous les aspects relatifs à ces mandats particuliers.

Comme promis, divers documents en lien avec cette thématique ont été ajoutés sur notre BLOG pour les personnes intéressées. Vous y trouverez notamment le document suivant :





> Infos ARILS général <

Nous avons également obtenu l'accord de la rédaction du journal de l'AFILS (Association française des ILS) et des deux auteures concernées (Carole Gutman et Anna Ciosi) pour pouvoir diffuser sur notre blog une version PDF de l'article intitulé « **Interprétation en santé mentale en France et au Québec** » publié dans le numéro 69 du journal de l'AFILS. La copie PDF de cet article est donc également à votre disposition sur notre blog !



Pour les personnes intéressées à s'abonner au journal de l'AFILS, vous trouverez en pièce jointe au présent InfoARILS un bulletin d'abonnement. (également sur le blog)

Si vous pensez à d'autres articles, documents, etc qui pourraient intéresser tous les membres ARILS, vous pouvez toujours les transmettre au comité arils@vtxnet.ch; nous nous ferons un plaisir de les mettre à disposition.

TOUS les interprètes qui supervisent les interprètes en procédure d'équivalence **doivent envoyer leurs rapports d'observation au comité pour TOUS les stages pratiques** (stages pratiques + stages pratiques certifiants). Merci de nous faire parvenir ces rapports le plus rapidement possible après ces stages !

ASSEMBLEE GENERALE 2010

Le comité ayant été réélu dans son ensemble en 2009, 2010 n'est pas une année d'élection à proprement parler. Lors de notre prochaine AG, le **samedi 6 mars 2010** (de 9h30 à 12h30), le comité souhaite toutefois que nous procédions à une élection complémentaire. A 4, nous sommes trop peu pour tout faire : **nous avons besoin de renfort !**

Merci aux personnes intéressées à se joindre au comité de se manifester, afin que nous puissions annoncer les candidatures lors de la convocation !

Nous vous souhaitons des fêtes de Noël lumineuses et une bonne et heureuse année 2010.

Pour l'InfosARILSgénéral de
décembre 2009

Anne-Claude

PROCEDURE D'EQUIVALENCE

Rien de neuf sous le soleil pâlichon de cet automne... il y a toujours 3 procédures en cours pour:

Mme Evelyne RIGOT

Mme Mathilde REYNARD

Mme Anne DUMESNIL

